Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 86 (1959)

Heft: 6

Artikel: Patois et ancien français : (suite)

Autor: Chessex, Albert

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231377

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

En ancien français, « ongle » était féminin. Il le demeura généralement jusqu'au XVI^e siècle; mais, au XVII^e, La Fontaine, volontiers archaïsant, écrivait encore: « elle sent son ongle maline ». En Suisse romande, le féminin se maintint plus longtemps: le Genevois Merle d'Aubigné, historien de la Réformation, écrivait en plein XIX^e siècle: « il a les ongles longues ». Quand j'étais enfant, nous disions toujours une ongle. En patois: onlya, onlye, anlya.

Le mot pache, « marché, convention, accord », tend à disparaître du parler romand. Il y a pourtant joué un grand rôle et engendré des proverbes : « La pache fait l'attache », (on est lié par son marché) ; « courte pache et longue attache », qui se dit d'un mariage contracté à la légère.

Les écrivains romands l'ont employé, par exemple Toepffer dans le Presbytère: « Ayant fait pache pour sa génisse, il revint tard du marché ». Pache existait en ancien français: il se retrouve dans les patois qui disent patse, patsè, patche, et dans les noms de famille Pache, Pasche, Pachoud, Paschoud.

En ancien français, le mot un s'employait au pluriel auprès des noms pluriels qui ont un sens collectif: unes armes, unes choses et aultres, etc. Mais, dès la fin du XVI^e siècle, « le tour agonise. La langue perdit ainsi un des moyens qu'elle avait d'exprimer un tout, fait de la combinaison de plusieurs parties. Il lui resta, il est vrai, et pour longtemps l'expression équivalente une paire de : une paire de sept psaumes, c'est-à-dire l'ensemble des sept psaumes de la pénitence ». (Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française, II, 279). L'expression vit encore chez nous avec ce sens collectif, mais sous la forme un pair qui, du reste, existait aussi en ancien français et que l'on trouve jusque chez Corneille: « ce pair d'amants ». Nous disons par exemple, un pair de jours pour « quelques jours ». Il en est de même des mots patois pâr, pâ : On pâ dè pîcè, quelques écus ; on pâr de tein, quelque temps.

Dame du ciel, regente terrienne, Emperiere des infernaulx paluz... (Ballade que feit Villon (XVe siècle)... pour prier Notre Dame). Palu ou palud, « marais ». Ce terme, courant en ancien français, a été renié par le français dès le XVII^e siècle. Nos patois ne le connaissent plus guère. Le doyen Bridel note ceci: « Palu, mot qui se joint toujours à pra. Pra palu, prairie marécageuse, pré humide ». Mais palu a été certainement répandu chez nous, témoin les toponymes qu'il a laissés en Suisse romande, en particulier dans les cantons de Vaud, Fribourg et Genève : La Palud, place de Lausanne ; Malapalud, commune du district d'Echallens ; très nombreux lieux-dits : Pallud, en Paluz, Lapalud, la Palude, les Paluds, Palluex, Pallueyres, etc.

Des nombreux sens que possède en français le mot « panne », un seul se retrouve dans tous nos patois, savoir « graisse du ventre d'un porc ». Mais les patois disent péna, pèna, penna. En français régional, penne, et cette forme est indentique à celle de l'ancien français.

En France, du XII^e au XVI^e siècle, on ne disait pas encore « perroquet », mais papegai, qui, ensuite, fut évincé par perroquet. Dans nos patois, on appelait papagai ou papegai un oiseau de bois peint en vert qui, placé sur un mât très élevé, servait de cible aux tireurs.